

Naidheachd a' Chlachain

Nova Scotia Highland Village Society



(The Village News)

Geamhradh/Winter 1995



The Summer of '95

Tapes & CDs

New Releases from:

—
The Barra MacNeils

—
The Rankin Family

—
Ashley MacIsaac

—
Jackie Dunn

—
Rita MacNeil

—
Dave MacIsaac

—
Charlie MacCuspic

—
Tracey Dares

—
Remembering Stan Rogers

—
Gaelic College Pipe Band

The Bookshelf



*Travels in the
Celtic World*
Rannie Gillis



—
*An Unfinished
Conversation:
the Legacy of
Stan Rogers*
Chris Gudgeon



—
*As an talamh
'From the Earth'*

Bernadette
Campbell

Gaelic Instructional
Book and Tape



From Scotland & Ireland:

Capercaillie, Clancy Brothers,
Clannad, Lochinver Ceilidh
Band, Ishbell MacAskill and
much more.



New Clothing: *We have a
great selection of new t-shirts,
sweatshirts, hooded-sweats and
caps with the Highland Village
Logo and the Society Crest.*

Naidheachd a' Chlachain (The Village News) is published in Iona twice each year by the Nova Scotia Highland Village Society. Comments, suggestions and contributions are welcomed.

The Nova Scotia Highland Village Society is a non-profit Society with the mission: to protect, interpret and further the collection of buildings and artifacts at the Nova Scotia Highland Village site at Iona; and to preserve and promote the Scottish Highland and Island culture as found in Nova Scotia.

You can contact us at: P.O. Box 58, 4119 Route 223, Hector's Point, Iona, NS, B0A 1L0, Telephone: (902) 725-2272, Fax: (902) 725-2227, E-mail: nshviona@fox.nstn.ca.

Board of Directors:

- President - Bruce MacNeil, Iona
- Vice-Pres. - Walter MacNeil, Sydney
- Sec./Treas. - Dan E. MacNeil, Iona
- Past President - Jim St. Clair, Mull River
- Donald Beaton, Little Narrows
- Joan Gillis, Jamesville
- Beatrice MacDonald, Sydney
- Lloyd MacDonald, Ironville
- Michael B. MacKenzie, Christmas Island
- Richard MacKinnon, Sydney
- Mary Margaret MacLean, Whycomogah
- Cathy MacMillan, Jamesville
- Jackie MacNeil, Sydney
- Maxie MacNeil, Highland Hill
- Pius MacNeil, Iona

Staff:

- Rodney Chaisson, Manager
- Charlene Koick, Curator
- Pauline MacLean, Genealogy Coordinator
- James Watson, Gaelic Instructor
- Timothy MacNeil, Maintenance Supervisor
- Gerry MacNeil, Gift Shop Supervisor
- Marie MacDonald, Textile Coordinator
- James MacKenzie, Farm Coordinator
- John MacDonald, Ironworks Coordinator
- Patricia MacNeil, Secretary
- Helena MacNeil, Receptionist
- Murie MacLean, Gift Shop Clerk
- Glen MacKenzie, Groundskeeper
- Marie Cbeby, Guide
- Phyllis MacLellan, Guide
- Beth MacNeil, Guide
- Betty MacNeil, Guide
- Kaye Anne MacNeil, Guide
- Vicky Quimby, Guide

From the Manager's Desk

Rodney Chaisson



Faite! Welcome to another issue of *Naidheachd a' Chlachain*. In the last issue we profiled our site development plans. Over the past several months, fill has been moved, buildings upgraded and painted, fencing erected, roads graded, blackhouse constructed, grass planted, driveway paved and much more. All of these site improvements will be featured in the spring 1996 issue of the newsletter. Watch for it!

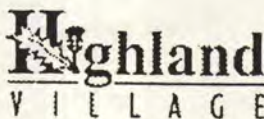
As the front page states, this issue will focus on "The Summer of '95." There is much to report from our activities over the summer such as the visit from the New England Historic Genealogical Society, Highland Village Day, the Concert on the Hill with the Barra MacNeils, Family Round & Square Dances, Codfish Suppers, Pioneer Day, our feature in *Islands* magazine, the return of the Nomads, Award of Merit, MacDonald Family Reunion, pioneer church fund, technology developments, Marie MacLean's retirement and more. It has been a busy summer.

Now that our present site development plan nears completion, we, as an organization will, over the next several months, begin to look at other areas of program development, including increasing animation, in-depth tours, technology development, educational outreach with the schools and more. Although, Government cutbacks and downsizing on both the Federal and Provincial levels as well as changing economies present us with many challenges for fiscal sustainability, program development along with cultural and eco-tourism as well and the information highway provide us with many programming and income opportunities.

Until next issue, Merry Christmas and Happy New Year!

Nollaig Chridheil Agus

Bliadhna Mhath Ur



Inside this issue...

- From the Manager's Desk*
- Message from the President*
- The Summer of 1995*
- Curator's Corner*
- Highland Roots*
- Gaidhlig*

On the cover: Dinner in the MacQuarrie-Fox House. This photo was taken as part of one of our promotional photo shoots this summer. (Clockwise from left) Rebecca Redden, William MacIvor, Phyllis MacLellan and Jena Redden.

©. Nova Scotia Highland Village Society, 1995.

ISSN # 1201-4974

Message from the President

J. Bruce MacNeil

While 1995 brought many positive site development changes, our site visitation did not perform as expected and operationally we are still struggling with how to improve our efficiency in today's competitive environment and how to communicate more effectively.

Our priority for the next twelve months is to re-examine our current

activities and to develop a keener understanding of the expectations of today's visitors of sites such as the Highland Village. For instance, do Pioneer Day activities need to occur more frequently? How do we encourage more interaction with visitors in order to keep them on site longer and encourage them to return? Can we do it?

We are seriously looking at extending our season and having our site better organized for late May and early June school tours. We also want to focus more attention on developing our volunteer activities

on the museum side of our operation.

In order to improve upon efficiency we are asking our committees and staff to develop detailed short and long term plans in order to better allocate scarce resources. We intend to develop a preventative maintenance schedule in order to maintain our buildings and grounds and artifacts.

Next year needs to be a year of consolidation and planning for the future. With the support of staff and members these tasks can be accomplished.

In closing I wish to thank all our volunteers who gave the Highland Village so much support last year. Without you it would have been very difficult to achieve the success we did enjoy.

To all, I wish you a Merry Christmas and a Happy New Year.

Nollaig Chrìdheil

Agus

Bliadhna Mhath Ur

from

Board and Staff

of the

Highland Village

Our Volunteers



Anna "Hector" MacNeil, former staff member and long time volunteer of the Highland Village working on the loom in the MacDonald House.

Anna received a 1995 Volunteer Award from the Municipality of Victoria County last spring. Congratulations Anna!

The Summer of '95

Happenings on Hector's Point

New England Historic Genealogical Society

On June 6th and 7th we had a visit from several members of the New England Historic Genealogical Society. About 30 people were on a study tour of Nova Scotia, stopping off at the Public Archives of Nova Scotia, Beaton Institute and other genealogical resource centres in Nova Scotia including the Highland Village. We opened the office for questions and provided an evening ceilidh for their enjoyment. They took advantage of a tour of the site with the ultimate tour guide - Jim St. Clair. Feedback from the visit has been very positive and we look forward to a future relationship with this Society (membership 12,000 strong).



Pioneer Day - Pius Campbell displays his truck while Ed MacDonald gets his horse ready.

who just can't get enough square dancing (the Manager included). Carl MacKenzie, Joel Chiasson, Glenn Graham, Rodney MacDonald, Charlie MacCuspic, Slàinte Mhath, the Dan Rory's, Stephanie Wills, Raymond Ellis and Buddy MacMaster brought the music to life while kids from 8 to 80 did the Iona set or a little round dancing.

For many years, until recently, round and square dances have been held only in places where there was bar, thus restricting participation by children and youth. Seeing the need to keep the tradition alive, family dances were started in West Mabou, Glencoe and Antigonish. Seeing the need and opportunity for such dances in the Iona area, the Highland Village kicked off its inaugural year with 9 dances this past summer. Although attendance was not as anticipated, experience from other venues show that such a program takes several years to develop.

Watch for the return of the Family Round & Square Dances at the Highland Village next summer.

MAP Evaluation and

Site Visit

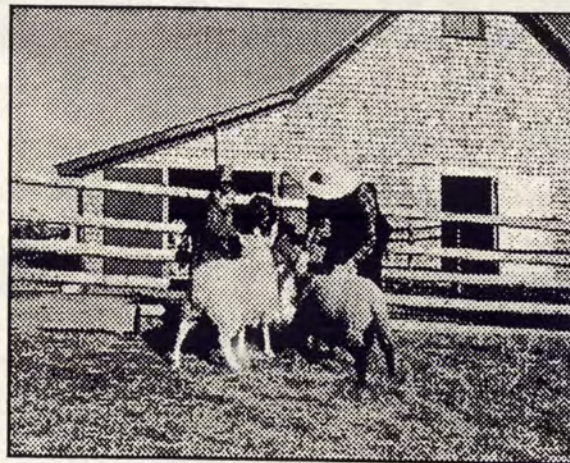
In the past few newsletters there has been much discussion of the review of the Museums Assistance Policy (MAP) from the Nova Scotia Museum. The aim of the new MAP is to distribute money to community museums more equitably while also increasing museum standards in Nova Scotia. One of the most important components of the new MAP is the evaluation which included a visit from a team of three people - one from the Nova Scotia Museum, one from a community museum on the mainland and one from a community museum on Cape Breton. The purpose of the team's visit was to confirm some of our responses in the written application and to carry out the site visit portion of the evaluation by rating aspects of our operation according to a listing of museum standards. Areas examined included; presentation & exhibition, conservation, collections management, administration, archives (genealogy), physical structures and more. We are confident that the Highland Village fared well in the evaluation, although at this point we do not know what each evaluation question is worth as a point score. We will hopefully know the results in the new year.

Family Round & Square Dances

We began a new program this year on the hill. Friday evenings through the summer months the backstage took life with the finest fiddle music to be found on Cape Breton Island along with people

Concert on the Hill with the Barra MacNeils

Well, it took us two years, but it finally happened. On July 15, with guests Kimberley Fraser, Carl MacKenzie, Great Big Sea, Duncan Wells, Wally MacAulay and Valdy, the Barra MacNeils took the stage and treated thousands to some of the best entertainment on the Island. The weather cooperated with one of the sunniest days of the summer, in contrast to the rains of '94.

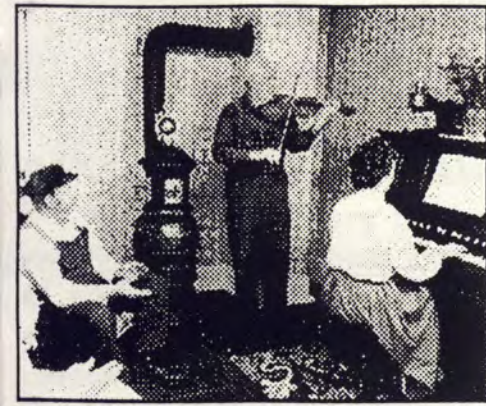


Rod C. MacNeil with Rebecca and Jena Redden feed the sheep for one of our summer photo shoots.

34th Annual Highland Village Day

With the Barra's Concert behind us, our fingers were crossed for Highland Village Day, especially after our experience in 1994. It worked. For the second time this summer, the rains stayed away from our concert. An opening by the world champion Gaelic College Pipe Band set the stage for an afternoon and evening of traditional music second to none.

The Summer of '95 continued



A Ceilidh in the 1900s House Parlour as part of our photo shoot- (L-R) James MacKenzie, Rod C. MacNeil & Betty MacNeil.

2nd Annual Highland Village Ceilidh Concert

Well, two out of three aint bad? With a line up including Slàinte Mhath, Third of a Dozen, the Dan Rory's, Raymond Ellis, Buddy MacDonald, Donnie Campbell, Monica MacDougall, J.P Cormier & Hilda Chiasson Cormier, Paul MacNeil and more the afternoon was sure to be a success.

Unfortunately, nature did not agree. The rains came. The concert did go on. Spectators took refuge either under the cover of the trees or back stage.

Codfish Suppers

Once again the Village sponsored two very successful codfish suppers this past summer. This fundraising event brings people from all over Cape Breton Island to experience the traditional taste of salt cod, pork scraps, potatoes and much more.

Pioneer Day

This year, Pioneer Day was moved from Codfish Supper day to its own day in September. This move enabled us to put a more concentrated effort in to Pioneer Day to make it the kind of event it should be. As a result we presented an expanded program with many activities across the site. It was a wonderful afternoon.

1995 Award of Merit

Each year the Highland Village presents this award to an individual or organization that has made a significant contribution to

Scottish Culture in Nova Scotia. The 1995 Award of Merit was presented to Rev. Donald Sutherland from Whycocomagh. Congratulations Rev. Sutherland.

The Return of the Nomads

One of the events of '94 was the inclusion of the Highland Village in a mystery tour of Cape Breton Island for the Nomads, a flying club from Detroit, Michigan. Well, they enjoyed themselves so much they added the Cape Breton tour to their regular offerings. As a result, 153 Nomads arrived on the site on Thanksgiving Day to experience the lifestyle of the Scots and be treated to traditional cuisine backstage by the Highland Heights Inn. Although the rains came, it was a great afternoon enjoyed by all.

DeNure Tours

DeNure Tours, one of the largest tour companies in Canada added the Highland Village to its Maritime Vacation packages. This added over one dozen stops to the Village this summer. In addition to the two evening tours for the Cape Breton Holiday tours where they spend five nights at the Highland Heights Inn. We hope that we will be able to take further advantage of the tour bus market.

Summer Students

We were fortunate enough this summer to have three very capable summer students working with us - Susan MacLean (Washabuck), Kimberley MacKenzie (Big Beach) and Jesselyn MacKinnon (Beaver Cove). Susan and Kimberley worked diligently on the entering of data from 1871 census records into our Highland Roots database. Jesselyn worked on the organization of our library system, a continuation of her 1994 project with us, which saw her organizing the photo library. As well, the students also responded to public enquires and helped out on with our summer events. The positions

were funded by Human Resources Development Canada, Nova Scotia Economic Renewal Agency and Enterprise Cape Breton Corporation.

Section 25 - Job Development Grant

In August we received funding through the Section 25 Job Development program of Human Resources Development Canada. Under this program we hired seven persons for a 12 week period. Two (Florence MacNeil and Joanne MacNeil) continued the entering of data from the 1871 Census records into our computer database. The remaining crew, first under the direction of Quentin MacDonald and then Larry Gale, worked to complete many of our site development tasks including the interior of the blackhouse. The result of this program speaks for itself. The entries in the Highland Roots database now exceeds 78,000, and a walk around the site will show the extent of the site development work completed by (Mickey MacNeil, Patricia MacNeil, Brendan McCormack, Leonard MacNeil, Kenzie MacNeil, David Ley, Donald Bird & Jason Rideout.



Kaye Ann MacNeil rolls a ball of yarn while Rod C. MacNeil adds another log to the fire in the MacDonald house

Technology Development

The Highland Village is close to being a major interchange on the information highway. We are working on a proposal which will put the Highland Village on the forefront of

museums, education and technology. We will have more in the next issue of the newsletter.

Photoshoot

This summer staff and members of the community stepped back into 19th century fashions to pose for 20th century cameras (still and video). The purpose of all of this was to give us an archive of photos to use for marketing and promotional purposes. As well, a photographer from the Nova Scotia Department of Supply and Services spent an evening on this hill with Rod. C MacNeil, Pius MacNeil, Florence MacNeil and Kaye Ann MacNeil to take photos for Supply and

Services offices in Halifax. (One of these shots will appear in the 1996 Nova Scotia Travel Guide).

We also staged some clips for television advertising during the summer of 1996 on CBC, MITV and ATV in conjunction with the Nova Scotia Marketing Agency and for our orientation video.

The orientation video, part of our site development project, was filmed by Joan Weeks and Folkus Atlantic and when completed will provide an introduction to the site and the theme of the site to the visitors. We will also be able to use it for promotional purposes at trade shows and for educational purposes with school visits, elderhostel groups and more. This video along with all of these photos will greatly enhance our interpretive and marketing capabilities. Examples of these photos appear on the cover and through out this issue of *Naidheachd a' Chlachain*.

MacDonald Family Reunion

The descendants of the family of the MacDonald House, part of our museum, returned this summer for a reunion. Many of them spent the day in the house reminiscing and telling stories. In the evening there was supper followed by a ceilidh. It was a great day, enjoyed by all. One of the members of the family, Doris Tinney (who also sits on our Museum/Education Committee) made a donation to start the MacDonald House fund, which we hope will eventually provide the funding for the on-going maintenance of this house.

Pig Raffle

This year we resurrected the Pig Raffle. Our black pig, with a white stripe around the stomach, named "Oreo" was raffled off at the end of the summer. The winner was Marie Chehy, McKinnon Harbour. The raffle provides us with an avenue to recover our costs for the pig and raise a little extra revenue.

Church Fund

Our church fund, established by the Board last spring has grown to over \$3000 as of this publication. Donations in memory of Archie Alex MacKenzie (including substantial donations from Clan MacKenzie and the Cape Breton Charitable Association of



Benneach leat Marie. Marie's retirement party. (L-R) Marie MacLean, Beth MacNeil & Charlene Kosick

(Halifax) were directed to this fund. As well over the summer we also received donations from several private sources amounting to \$500.00 With continued support like this our dream of a pioneer church

on the site will become a reality. But next summer we will have a donation box constructed at the site of the bell to encourage donations from those visiting the site.

Islands Magazine

The October 1995 issue of *Islands* magazine based in San Francisco, CA, featured an article on Acadian and Gaelic Cultures as they exist now on Cape Breton Island. The article was based on a visit to the Island during the summer of 1994 including a stopover in Iona during the rainy Highland Village weekend. We walked the site and talked about the museum and its programming. It is a nice article.

Marie's Retirement

The end of the season saw a "so-long" to staffer Marie MacLean who retired after twelve years with the Highland Village. Here is part of a tribute to Marie (or "Mama" as she is affectionately called by some staff) which the staff prepared for her retirement party. It says it all.

"In her position as Gift shop clerk and receptionist, Marie was unique. Her command of the Gaelic language, her ease in dealing with the public and most of all her sense of humor made Highland Village a memorable place to visit and also a "very" interesting place to work.

"Every year there seems to be a catch phrase or word that we all pick up and use in almost every conversation. This year the word was "wicked". Marie with her usual sense of fun stretched the word into a phrase and we then began saying "tha wicked". She had a way of incorporating Gaelic into every conversation which ultimately led us to not only retain but use more Gaelic in our everyday conversation."

We wish Marie the best in her retirement, she will be missed by all.

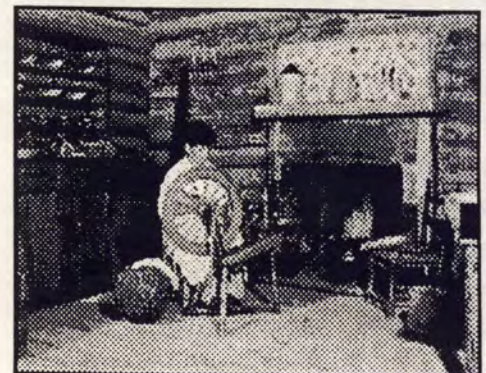
Congratulations

Congratulations are sent out to David and Phyllis MacLellan, Ottawa Brook on the birth of their son Kaleb Thomas. Phyllis is a guide at the Village. To Cheryl MacNeil, Iona (Granddaughter of Anna "Hector" MacNeil) on the birth of her daughter Harley Michelle. To Blair & Carmel MacDonald on the birth of their son Cullen Edward (grandson to Neil John Gillis). To Larry & Brenda MacNeil on the birth of their son Dryden Cole. And to Kevin & Denise MacKinnon on the birth of their son Craig Alexander (grandson to Ronald & Rose MacDonald).

Sympathies

Sympathies are extended to Dolena MacKinnon on the death of her sister Margaret Doucet. To Lucille MacKenzie and Buddy MacNeil on the death of their sister Chrissy. To former staff members Keith Gallant on the death of his father and to Nova Scotia Museum staffer Richard Wilcox on the death of his mother.

Cape Breton also lost, recently, another great supporter of the Gaelic tradition, Rev. John Angus Rankin, former Pastor for the Glendale parish.



Kaye Ann MacNeil at the spinning wheel in the Log Cabin.

Curator's Corner

Charlene Kosick

The past summer has been a busy one with many changes occurring on site. The new pathways were a welcome addition and made handling school tours much easier.

School Rules

One item which received a great deal of attention from our visiting public were the "School Rules" on display in the Schoolhouse. They read as follows:

Rules of Conduct for Teachers (From a 1915 Teachers Magazine)

You will not marry during the term of your contract.

You are not to keep company with men.

You must be home between the hours of 8 PM and 6 AM unless attending a school function.

You may not loiter downtown in any of the ice cream stores.

You may not travel beyond the city limits unless you have the permission of the chairman of the school board.

You may not ride in a carriage or automobile with any man unless he is your father or brother.

You may not smoke cigarettes, cigars or a pip or chew tobacco or take snuff.

You may not dress in bright colors.

You may not under any circumstances dye your hair.

You must wear at least two petticoats.

Your dress must not be any shorter than two inches above the ankle.

To keep the schoolroom neat and clean you must: Sweep the floor at least once daily - Scrub the floor at least once a week with hot soapy water - Clean the blackboards at least once a day - Start the fire at 7 AM so the room will be warm by 8 AM.



(L-R) Rod C. MacNeil, Kaye MacNeil, Florence MacNeil & Pius MacNeil pose for the Department of Supply and Services Photographer.

Artifact Donations (as of this publication)

Edward Matheson, Jerry MacNeil & Arnold Gouthro

MacDonald Family Reunion

Once again the Highland Village hosted the MacDonald Family Reunion in the MacDonald House. Members of the family from as far away as Texas gathered in the kitchen and parlor to enjoy a codfish supper and evening ceilidh.

Photo Shoot

This summer and fall, Highland Village staff and very patient volunteers participated in different photo

shoots and two different video shoots on site. Besides our regular promotional photography by Randy Spurell, Douglas Ives of the Department of Supply and Services and local artist Barry Fraser spent time at the Village photographing for their respective projects. As well we also had videotaping by Corporate Communications for our 1996 television marketing campaign and by Folkus Atlantic for ECBC library footage and for our new orientation video.

Fencing

Donald Beaton and James MacKenzie spent a day before Pioneer Day erecting both a snake and a stake fence. They are put together without nails and drew a lot of attention from visitors who remember them from their childhood.

This is the type of fencing which will be used when the Log House is moved to its new location overlooking the lake.

Scotland Visitors

Michael and Marlene Egan of Bo'ness, Scotland paid a visit to the Highland Village this September. Marlene and her husband Michael have become experts on Bo'ness Pottery and have donated four pieces to the Highland Village.

Should any members of the Society have any pottery marked Bo'ness, I would be interested in seeing it so that I can inform Marlene and Michael.



Deanne Kosick and William MacIvor play out "The Proposal" for our photo shoot.

Highland Roots

Pauline MacLean

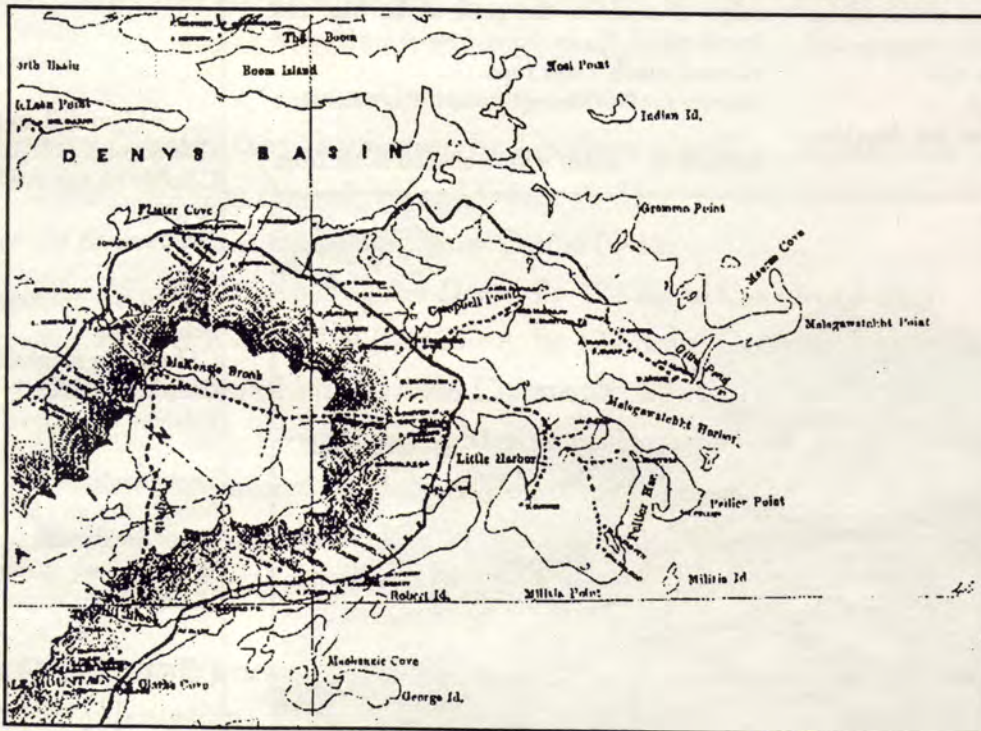
Two books have recently caught my eye. The first is *The History of the Presbyterian Church in Cape Breton* by Rev. John Murray, published in 1921. In it Rev. Murray talks about the congregations and ministers of Cape Breton. The second was *A History of the Catholic Church in Eastern Nova Scotia* by Rev. A.A. Johnston. The two

volume set describes the work of the missionaries and congregations from 1611 to 1880. I would like to profile one community from each book in upcoming newsletters.

The first community will be Malagawatch. This is one of the oldest congregations on Cape Breton Island. According to Laurie Stanley in her book *The Well-Watered Garden*, the Presbyterian church made a slow start in Cape Breton. With the start of large scale immigration in the 1820's more communities belonged to that denomination. In 1827 Malagawatch, River Denys and River Denys Basin had almost 200 Presbyterian families.

Murray states that the third Presbyterian church built on Cape Breton was built in Malagawatch in 1829. It was opened by Rev. Dugald McKichan in 1830. The second

church was built in 1874. A manse was built in 1883 during the ministry of Rev. Angus MacMillan. The illustration shows a section of Church's map of Inverness County with the church and school marked. Our archives contain copies of the grant given for the church in 1874 and the cemetery 1873. Mr. Lauchlin MacDonald, a young man sent from Scotland, opened the first day school in 1838 and the first



Church's Map of Inverness County, c. 1880's.

Sabbath School on Cape Breton Island here in 1839. Enrollment was about eighty students from age six to twenty-five.

In 1914 Malagawatch was joined with Marble Mountain to form one charge, each with its own church and manse.

From Rev. Johnston's book in 1815 Bishop Plessis made a visit to Christmas Island. A chapel had been erected and was chosen as lodging

for the Bishop. As it was not finished, no windows had been cut out and there were gaps in the chinking. A neighbor, John MacLean brought food for the Bishop. As the settlers could not speak English and the bishop had no Gaelic, when mass was said the Highlanders could not understand. The Bishop was determined to find someone to minister to these people but three years went by before he could.

The priests who served the Bras d'Or Mission were William Dollard from 1818-1822, William Fraser from 1822-1823, Henry McKeagney 1823-1824 and William MacLeod from 1824-1827.

In 1824 Father William B. MacLeod completed the church at the Narrows. This church replaced the chapel visited by Bishop Plessis. Father John Grant came to Grand Narrows in 1836 or 1837. He was well

suited especially because of his "powerful Gaelic sermons." Iona (known as Seantraigh or Saunderie) worshiped at Christmas Island, having no church of their own. In 1859 the first church in Iona was blessed and mass celebrated by Father Donald MacKinnon. The first resident pastor Father Alexander F. MacGillivray in 1873. He took up residence in the newly built glebe house.

Gàidhlig

As our replica taigh dubh (blackhouse) nears completion, here is a list of Gaelic names and English definitions for the parts of a blackhouse:

- anainn - top of inner wall
- àrd-doras - door lintel
- balla-beag - heightening of inner wall
- ball-mach - outer wall
- balla-staigh - inner wall
- bàthach - byre
- beul an taighe - front of the house
- bun-baca - base of roof where stones are set
- cabair - branches running from ridge to wall situated immediately below tufts
- ceann/ceann an taighe - roof
- ceannag - bundle of straw for blocking glassless window aperture

- the loops are hitched before stones are put on muran - marram grass
- pionachan - small wooden pins for securing turfs
- poit thrì-chasach - three-legged pot, usually with a wooden lid
- sabhal - barn
- seòmbar - main bedroom at opposite end of house to kitchen
- sgàinteagan - dried cow-pats used for kindling fire
- sgroth - turf or divot
- similear - chimney
- sioman-connlaich - straw rope
- sioman-droma - ridge rope
- sioman-gualainn - shoulder rope going over ridge of house at the peak of the hip, and round which the horizontal ropes are hitched
- sioman-ruadh - coir rope
- sioman-taibh/sioman-tarsainn - transverse rope
- slabhraidh - chain with s-shaped hook from



Blackhouse on the Isle of Skye

- ceann-an-tinidh - kitchen
- ceanna-mhaide - roof couple
- clòsaid - small bedroom at rear of house
- cranntair - wooden pin fastening couples and crossbeam
- crois - extra horizontal rope woven into roping system at regular intervals
- crùisgean-dubh - crusic
- cùl an taighe - rear of the house
- glutadh - inner wall cavity of sand or earth
- làir-chaib - turfing spade
- lobaidh - lobby
- lobhta - loft, ceiling
- maidean-oisinn - hip rafters
- màthair-shioman - rope placed round circumference of base of roof and round which

- which pot was suspended over the fire
- snighe - water leaking through thatch and turf into house interior
- spallachan - small wedge-shaped stones
- spàrr - cross-beam strengthening the couples
- stàball - stable
- taigh-cartach - cart-shed
- taigh-tugha - thatched house
- taobhain/tarsainnean - purlins
- tobhta - exposed grass-covered wall-top surroundings perimeter of roof
- tugha - thatch
- ùrlar dubh - black clay floor

Oran na Gàidhlig

In each issue of Naidheachd d' Chlachain we will feature a Gaelic song with English translation. In this issue we feature "Chì mi na Mòrbheanna", composed by John Cameron from Ballachulish, Scotland in 1856. The bagpipe adaptation of this tune was played at both the funerals of King George VI and John F. Kennedy. The song also appears on the debut self-titled album by The Rankin Family.

Chì mi na mòrbheanna

- chì, chì mi na mòrbheanna;
- chì, chì mi na còrbheanna;
- chì, chì mi na coireachan,
- Chì mi na sgoran fo cheò.

Chì mi gun dàil an t-àite 's an d'rugadh mi;
Cuirear orm fàilt' 's a' chàinail a thuigeas mi;
Gheibh mi ann aoidh agus gràdh 'n uair ruigeam,
Nach reicinn air thunnaimean òir.

Chì mi ann coilltean; chì mi ann doireachan;
Chì mi ann maghan bàna is toraiche;
Chì mi na féidh air làr nan coireachan,
Falaicht' an trusgan de cheò.

Beanntaichean àrda is àillidh leacainnean;
Sluagh ann an còmhnuidh is còire cleachdeainnean;
'S aotrom mo cheum a'leum g'am faicinn;
Is fanaidh mi tacan de deòin.

I See the Great Mountains

- I see, I see the great mountains;
- I see, I see the lofty mountains;
- I see, I see the corries,
- I see the peaks under mist.

I see without delay the place where I was born;
A welcome awaits me in the language I understand;
I will receive hospitality and love there when I arrive,
That I would not sell for tons of gold.

I see forests there; I see groves there;
I see fair and fertile fields there;
I see the deer on the floor of the corries,
Hidden under a mantle of mist.

High mountains with beautiful slopes;
People dwelling there who practice kindness;
Light is my step a-bounding to visit them;
And I will stay a while willingly.

¹ From *Gaelic Songs in Nova Scotia* by Helen Creighton and Calum MacLeod, National Museums of Canada, 1964.

calendar

Year of the Wooden Boat (1996 Tourism Theme)

Hands on Clay - The Year of Earth and Fire (1996 Craft Theme)

- December 29 *Casino Night*, Br. 124 Royal Canadian Legion, Iona
January 19 to February 4 - Victoria County Winter Games
- January 19 *Open Doubles Dart Tournament*, Br. 124 Royal Canadian Legion, Iona
- January 20 *Dart Tournament*, Washabuck Community Centre
Pub Night, Little Narrows Community Centre
- January 26 *Mixed Doubles Dart Tournament*, Br. 124 Royal Canadian Legion, Iona
- January 27 *Family Toboggan Party*, Highland Village (1-3)
DJ Dance, Washabuck Community Centre (9-1)
Clan MacNeil Round & Square Dance, Br. 124 Royal Canadian Legion, Iona
- February 2 *Men's Dbl & Women's Dbl Dart Tourn*, Br. 124 Royal Canadian Legion, Iona
- February 3 *Dart Tournament*, Little Narrows Community Centre
Highland Village Variety Concert, McKinnon Harbour Hall (8-10)
- February 4 *Cribbage Tournament*, Washabuck Community Centre
- February 19 *Heritage Day (Canada Wide)*
- May 19 *Art Show, Paintings by Debbie Holmes-Sampson*, Highland Heights Inn

We are planning now for special events for the summer of 1996 which will include many museum activities as well as our cultural presentations. There will be more information on these and events taking place in the community in the spring issue of the newsletter.

Pioneer Church Fund

The Board of Directors has established a fund for the construction of a non-denominational pioneer church on the site. This church when completed will be the centre piece of the Highland Village and will complete our historic village. All donations to this fund are tax deductible. *Help us realize this dream, please donate to the Highland Village Pioneer Church Fund.*



Membership Application

Nova Scotia Highland Village Society

Name: _____
Address: _____
City/Town: _____ Prov./State: _____ Postal/Zip Code: _____
Home Phone: _____ Work Phone: _____ Fax: _____
E-mail: _____

Membership Fee Schedule:

Individual Membership - \$10.00
Family Membership - \$25.00 (3 or more persons in one household)
Life Memberships are also available, please call for information.

*(New schedule effective - August 5, 1995 -
Membership is renewable each Highland Village Day)*

Please send application and payment to:

Nova Scotia Highland Village Society
P.O. Box 58, Iona, NS, B0A 1L0, Canada
Phone: (902) 725-2272
Fax: (902) 725-2227
E-mail: nshviona@fox.nstn.ca

*Support the Highland Village!
Join Today!*

Highland
VILLAGE

119 Route 223, Hectors Point,
P.O. Box 58, Iona, Cape Breton
Nova Scotia, B0A 1L0



"The Highland Heart of Nova Scotia"
"Cridhe Gàidhealach Albainn Ùir"